



資治通鑑卷一百四十四

宋 司馬光 編集

元 胡三省 音註

齊紀十 重光 大荒 落一年

和皇帝 諱寶融字智昭 明帝第八子也

中興元年 是年三月 始改元 春正月丁酉。東昏侯以晉安王寶義為司徒。建安

王寶寅為車騎將軍。開府儀同三司。 東昏侯以永元三年紀年騎奇寄翻 ○乙巳。南康王

寶融始稱相國。 相悉亮下同 大赦。以蕭穎胄為左長史。 行 為征東將軍。楊

公則為湘州刺史。 去年楊公則取長沙 戊申。蕭衍發襄陽。 考異曰梁高祖紀云二

正月戊申。發襄陽。按戊申。 梁紀誤也 留弟偉。總府州事。 大壘城者築壘附近 守壘城。 大城猶今堡寨也

又 憺徒濫翻 府司馬莊丘黑。守樊城。 莊丘黑蓋為 衍既行。州中兵及儲侍

皆虛。以待直里翻積物魏興太守裴師仁、齊興太守顏僧都並不受衍命。

舉兵欲襲襄陽。倖、憺遣兵邀擊於始平。大破之。齊分魏興郡東界郡鄉錫二縣地為齊興郡沈

約曰江左僑立始平郡治武當五代志曰浙陽郡武當縣舊僑置始平郡又置齊興郡則二郡皆置於今均州界宋白曰齊永明七年置齊興

郡於均州鄉雍州乃安。雍於翻○魏咸陽王禧為相。禧以太尉輔政

上故曰不親政務。驕奢貪淫。多為不法。魏主頗惡之。惡烏路翻禧遣奴就領軍

于烈求舊羽林虎賁。執仗出入。舊字衍執仗出入每出入欲使之執兵翊衛賁音奔烈曰：「天子諒

闇。事歸宰輔。」闇音陰領軍但知典掌宿衛。非有詔不敢違理從私。禧奴憫

然而返。憫然失志貌憫音罔禧復遣謂烈曰：「又復扶翻我天子之子。天子叔父。身為元

輔。有所求須。意之所須欲為須與詔何異。烈厲色曰：「烈非不知王之貴也。奈何使

私奴索天子羽林。」索山客翻烈頭可得。羽林不可得。禧怒。以烈為恒州刺史。

恆戶登翻烈不願出外。固辭不許。遂稱疾不出。臥私第不出也烈子左中郎將忠領

直閣。北齊左右衛有直閣屬官有朱衣直閣將軍直寢直齋直後之屬常在魏主左右。烈使忠言於

魏主曰。諸王專恣。意不可測。宜早罷之。自攬權綱。北海王詳亦密以禧

過惡白帝。且言彭城王勰大得人情。不宜久輔政。總音帝然之。時將祔

祭。宗廟之祭。春曰祔。祔余若翻。薄也。春物始生。其祭尚薄。王公並齊於廟東坊。帝夜使于忠語烈。

明旦入見。當有處分。質明烈至。語牛倨翻。見賢遍翻。處昌呂翻。分。扶問翻。質正也。質明天正明也。帝命

烈將直閣六十餘人。宣旨召禧。勰詳衛送至帝所。將即亮翻。禧等入見于光

極殿。光極殿。魏孝文帝太和十九年所起。以引見羣臣。見賢遍翻。帝曰。恪雖寡昧。忝承寶曆。比纏疋

疋。魏主名恪。見諸父自稱其名。示謙挹也。比毗至。翻近也。疋烏光翻。弱也。疋丑刃翻。疾也。實悔諸父荀延視息。奄

涉三齡。諸父歸遜殷勤。今便親攝百揆。且還府司。當別處分。還府司謂各歸公府。

司存又謂勰曰。頃來南北務殷。不容仰遂冲操。南北務殷。謂使勰北鎮中山南取壽陽。因而守。

中之也。冲謙也。虛也。操。恪是何人。而敢久違先敕。先敕謂高祖遺敕。見一百四十二卷。東昏侯永元。

年令遂叔父高蹈之意。魏謝曰。陛下孝恭。仰遵先詔。上成睿明之美。下

遂微臣之志。感今惟往。悲喜交深。惟思也庚戌。詔魏以王歸第。禧進位太

保。進其位而奪之權詳爲大將軍錄尚書事。爲詳以專恣得罪張本尚書清河張彝。邢巒。

聞處分非常。亡走出洛陽城。爲御史中尉中山甄粲所彈。甄之人翻彈徒丹翻詔

書切責之。復以于烈爲領軍。仍加車騎大將軍。復扶又翻自是長直禁

中。軍國大事。皆得參焉。魏主時年十六。不能親決庶務。委之左右。於是

倖臣茹皓。茹音如趙郡王仲興。上谷寇猛。趙郡趙脩。南陽趙邕。及外戚高

肇等。始用事。魏政浸衰。趙脩尤親幸。旬月間。累遷至光祿卿。每遷官。帝

親至其宅設宴。王公百官皆從。爲後趙脩誅張本從才用翻○辛亥。東昏侯祀南郊。

大赦。○丁巳。魏主引見羣臣於太極前殿。告以親政之意。見賢遍翻壬戌。以

咸陽王禧領太尉。廣陵王羽爲司徒。魏主引羽入內。面授之。羽固辭。曰。

彥和本自不願。而陛下強與之。上彭城王勰字彥和事見今新去此官。而

以臣代之。必招物議。乃以爲司空。○二月乙丑。南康王以冠軍長史王

茂爲江州刺史。冠古玩翻竟陵太守曹景宗爲郢州刺史。邵陵王寶攸爲荆

州刺史。○甲戌。魏大赦。○壬午。東昏侯遣羽林兵擊雍州。中外纂嚴。○

甲申。蕭衍至竟陵。命王茂、曹景宗爲前軍。以中兵參軍張法安守竟陵

城。茂等至漢口。諸將議欲併兵圍郢。分兵襲西陽、武昌。將卽亮翻下同衍曰。漢

口不闊一里。箭道交至。謂船自中流而下。敵人夾岸射之。其箭交至也。房僧寄以重兵固守。與

郢城爲犄角。蟻居翻若悉衆前進。僧寄必絕我軍。後悔無所及。不若遣王

曹諸軍濟江。與荊州軍合。以逼郢城。吾自圍魯山。以通沔漢。沔卽漢也。一水二名。

使郢城竟陵之粟。方舟而下。安陸春秋。郢子之國。故曰郢城。郢音云。杜預曰。江夏雲杜縣東南有郢城。劉昫曰。郢

州長壽縣古竟陵也。方舟之舟之附也。舟船也。江陵湘中之兵。相繼而至。兵多食

足何憂兩城之不拔。天下之事可以臥取之耳。臥而不煩力戰之言乃使茂等

帥衆濟江。頓九里。其地去郢城九里。因帥讀曰率。張冲遣中兵參軍陳光靜開門

迎戰。茂等擊破之。光靜死。冲嬰城自守。景宗遂據石橋浦。連軍相續。下

至加湖。加湖在江夏。潯陽縣界。湖水自北南注江。去郢城三十里。荊州遣冠軍將軍鄧元起。軍主王

世興。田安之。將數千人。會雍州兵於夏首。雍於用翻。夏戶雅翻。衍築漢口城以守

魯山。命水軍主義陽張惠紹等。遊遏江中。絕郢魯二城信使。使疏翻。楊公

則舉湘州之衆。會于夏口。蕭穎胄命荊州諸軍。皆受公則節度。雖蕭穎

達亦隸焉。府朝議欲遣人行湘州事。而難其人。南康王開相國府。故曰府朝朝直遙翻。西

中郎中兵參軍劉坦謂衆曰。湘土人情。易擾難信。易翻。用武士則侵漁

百姓。用文士則威略不振。必欲鎮靜一州。軍民足食。無踰老夫。乃以坦

爲輔國長史。長沙太守。行湘州事。坦嘗在湘州。多舊恩。迎者屬路。按劉坦傳。

先嘗在湘州蓋客下車選堪事吏分詣十郡。湘州領長沙桂陽零陵衡陽營陽湘東邵陵始興臨

賀始安發民運租米三十餘萬斛以助荆雍之軍。由是資糧不乏。三月。

蕭衍使鄧元起進據南堂西洛。南堂在郢城南北蓋射堂西近江洛田安之頓城北。王世

興頓曲水故城。曲水故城蓋郢府官僚被禊之地在城東丁酉張冲病卒。驍騎將軍薛元嗣、

與冲子孜及征虜長史江夏內史程茂共守郢城。張冲自輔國將軍進征虜將軍以程茂為

長史驍堅堯乙巳南康王即皇帝位於江陵。考異曰東昏紀云丁未翻騎奇寄翻

日建康始聞之耳今從改元大赦。始改元為立宗廟。南北郊。州府城門、

悉依建康宮。置尚書五省。以南郡太守為尹。以蕭穎胄為尚書令。蕭衍

為左僕射。晉安王寶義為司空。廬陵王寶源為車騎將軍。開府儀同三

司。建安王寶寅為徐州刺史。寶義寶源寶寅皆在建康遙授之耳散騎常侍夏侯詳為中

領軍。冠軍將軍蕭偉為雍州刺史。丙午詔封庶人寶卷為涪陵王。涪音

乙酉。以尚書令蕭穎胄行荊州刺史。加蕭衍征東大將軍。都督征討諸

軍事。假黃鉞。時衍次楊口。和帝遣御史中丞宗夬勞軍。夬古賣翻寧朔

將軍新野庾域諷夬曰。黃鉞未加。非所以總帥侯伯。武王伐紂諸侯畢會至于牧野。王左

杖黃鉞。右秉白旄。以麾後世。自魏武以下。率加黃鉞。孔安國曰。黃鉞以黃金飾斧。帥讀曰率。下同。夬返西臺。江陵在西臺故曰西臺。

遂有是命。薛元嗣遣軍主沈難當。帥輕舸數千。亂流來戰。張惠紹等擊

擒之。橫絕流而渡曰亂。詩云。涉渭爲亂。舸古我翻。癸丑。東昏侯以豫州刺史陳伯之爲江州

刺史。假節。都督前鋒諸軍事。西擊荆雍。夏四月。蕭衍出沔。命王茂。蕭穎

達等進軍逼郢城。薛元嗣不敢出。不敢出戰也。諸將欲攻之。衍不許。衍欲持久以全

魯二弊。城郢。○魏廣陵惠王羽通於員外郎馮俊興妻。夜往爲俊興所擊而

匿之。五月壬子卒。○魏主旣親政事。嬖倖擅權。王公希得進見。見賢翻齊

帥劉小苟屢言於禧云。帥所類翻聞天子左右人言欲誅禧。禧益懼。乃與妃

兄給事黃門侍郎李伯尙、氏王楊集始、楊靈祐、乞伏馬居等謀反。會帝

出獵北邙。禧與其黨會城西小宅。欲發兵襲帝。使長子通竊入河內。舉

兵相應。長知兩翻乞伏馬居說禧。還入洛城。勒兵閉門。說武萬翻天子必北走桑

乾。謂北歸平城也。平城。魏故都。乾音干。殿下可斷河橋。爲河南天子。斷丁管翻衆情前却不壹。

禧心更緩。自旦至晡。猶豫不決。遂約不泄而散。楊集始既出。卽馳至北

邙告之。直寢符承祖、薛魏孫與禧通謀。當是時馮太后所幸宦者符承祖已死此又別一符承祖後魏

孝文帝太和九年初置後齋直寢是日帝寢於浮圖之陰。魏孫欲弑帝。承祖曰。吾聞殺

天子者。身當病癩。癩音賴惡疾也魏孫乃止。俄而帝寢。集始亦至。帝左右皆四

出逐禽。直衛無幾。幾居豈翻倉猝不知所出。左中郎將于忠曰。臣父領軍留

守京城。守式又翻計防遏有備。必無所慮。帝遣忠馳騎觀之。騎奇寄翻于烈已分

兵嚴備。使忠還奏曰。臣雖老。心力猶可用。此屬猖狂。不足爲慮。願陛下

清蹕徐還。以安物望。帝甚悅。自華林園還宮。

華林園魏明帝所築。芳林園也。後避齊王芳諱。改曰林

宣華林園還從字

撫于忠之背曰。卿差彊人意。禧不知事露。與姬妾及左右。

宿洪池別墅。

洪池卽漢之鴻池。在洛陽東二十里。田廬曰墅。今人謂遣之別業。晉人以來。往往治池館。觀游於其中。墅承與翻遣

劉小苟奉啓云。檢行田收。

孟行下翻

小苟至北邙。已逢軍人。怪小苟赤衣。欲

殺之。小苟困迫。言欲告反。乃緩之。或謂禧曰。殿下集衆圖事。見意而停。

言意趣已發見而

中止也。見賢遍翻恐必漏泄。今夕何宜自寬。禧曰。吾有此身。應知自惜。

豈待人言。又曰。殿下長子已濟河。兩不相知。豈不可慮。禧曰。吾已遣人

追之。計今應還。時通已入河內。列兵仗放囚徒矣。于烈遣直閣叔孫侯

將虎賁三百人收禧。

將卽亮翻賁音奔

禧聞之。自洪池東南走。僮僕不過數人。

濟洛至柏谷塢。追兵至。擒之。送華林都亭。

華林都亭蓋在華林園門外

帝面詰其反

狀。

詰去吉翻

壬戌。賜死於私第。同謀伏誅者十餘人。諸子皆絕屬籍。微給貲

產奴婢。自餘家財。悉分賜高肇。及趙脩之家。其餘賜內外百官。逮于流

外。雜色補官不入品者謂之流外官多者百餘匹。下至十匹。禧諸子乏衣食。獨彭城王

勰。屢賑給之。河內太守陸琇。聞禧敗。斬送禧子通首。魏朝以琇於禧未

敗之前。不收捕通。責其通情。徵詣廷尉。死獄中。陸毅以傳孝文於受內

是其子敗矣。總音協。賑津。忍翻。琇音秀。朝直遙翻。帝以禧無故而反。由是益疎忌宗室。○巴西

太守魯休烈。巴東太守蕭惠訓。不從蕭穎胄之命。惠訓遣子瓚將兵擊

穎胄。瓚古回翻穎胄遣汶陽太守劉孝慶。屯峽口。此西陵峽口也在宜都夷陵界夷陵今峽州也與

巴東太守任漾之等拒之。任音壬○東昏侯遣軍主吳子陽。陳虎牙等。十

三軍救郢州。進屯巴口。水經注巴水出廬江雩婁縣之下靈山亦曰巴口今黃州之巴口是

也虎牙。伯之之子也。六月。西臺遣衛尉席闡文。勞蕭衍軍。勞力到翻蕭穎

胄等議。謂衍曰。今頓兵兩岸。不併軍圍郢。定西陽武昌。取江州。此機已

失。莫若請救於魏。與北連和。猶爲上策。衍曰。漢口路通荊雍。控引秦梁。汭漢水而上至漢中秦梁二州刺史所治也故可以控引糧運資儲。仰此氣息。所以兵壓漢口。連結

數州。今若併軍圍郢。又分兵前進。魯山必阻沔路。搯吾咽喉。搯於革翻因肩翻

若糧運不通。自然離散。何謂持久。鄧元起近欲以三千兵往取尋陽。彼

若懽然知機。一說士足矣。說輸脫距王師。脫或也脫者固非三千兵所

能下也。進退無據。未見其可。西陽武昌。取之卽得。然旣得之。卽應鎮守。

欲守兩城。不減萬人。糧儲稱是。卒無所出。稱尺證翻脫東軍有上者。上

掌以萬人攻兩城。兩城勢不得相救。若我分軍應援。則首尾俱弱。如其

不遣。孤城必陷。一城旣沒。諸城相次土崩。天下大事去矣。若郢州旣拔。

席卷沿流。卷讀西陽武昌。自然風靡。何遽分兵散衆。自貽憂患乎。且丈

夫舉事。欲清天步。天步天路也詩况擁數州之兵。以誅羣小。懸河注火。

奚有不滅。豈容北面請救戎狄。以示弱於天下。彼未必能信。徒取醜聲。

此乃下計。何謂上策。

蕭衍此計可謂有英雄之略矣。

卿爲我輩白鎮軍。前途攻取。但以

見付。事在目中。無患不捷。但借鎮軍靖鎮之耳。

蕭穎胄時爲西臺尚書令。蓋加號鎮軍將軍。爲

于僞翻下

吳子陽等進軍武口。

武口。武湖水出江之口。水上通安陸之延頭。今謂之沙武口。張舜民曰。武口在

陽羅汛西北十里。距汴京纔十八驛。二廣湖湘皆由此而濟。

衍命軍主梁天惠等屯漁湖城。唐脩期

等屯白陽壘。

白陽壘。於時築壘於白陽浦。

夾岸侍之。子陽進軍加湖。

考異曰。梁韋叡傳作茄湖。今從齊梁帝傳。

紀去郢三十里。傍山帶水。築壘自固。子陽舉烽。城內亦舉火應之。而內

外各自保。不能相救。會房僧寄病卒。衆復推助防張樂祖。代守魯山。

復扶

又翻下。篡復祐復同。助防者使之助。城主防守。因以爲稱。樂祖卽去年張冲所遣助房僧寄者。參考前後張當作孫。

○蕭穎胄之

初起也。弟穎孚自建康出亡。廬陵民脩靈祐爲之聚兵得二千人。襲廬

陵克之。內史謝篡奔豫章。

篡蘇管翻。

穎胄遣寧朔將軍范僧簡自湘州赴之。

僧簡拔安成。

吳孫皓寶鼎二年分豫章廬陵長沙立安成郡時屬江州劉昫曰吉州安福縣吳置安成郡九域志安福縣在吉州

西一百二十里

穎胄以僧簡爲安成太守。以穎孚爲廬陵內史。東昏侯遣軍主

劉希祖將三千人擊之。南康太守王丹以郡應希祖。

南康今之贛州

穎孚敗奔

長沙。尋病卒。謝篡復還郡。希祖攻拔安成。殺范僧簡。東昏侯以希祖爲

安成內史。脩靈祐復合餘衆。攻謝篡。篡敗走。○東昏侯作芳樂苑。

樂音洛

山石皆塗以五采。望民家有好樹美竹。則毀牆撤屋而徙之。時方盛暑。

隨卽枯萎。朝暮相繼。

言徙樹竹者朝夕相繼也

又於苑中立市。使宮人宦者共爲裨

販。

裨益也買賤賣貴以裨益故曰裨販

以潘貴妃爲市令。東昏侯自爲市錄事。小有得

失。妃則予杖。

予讀曰與

乃敕虎賁不得進大荆實中荻。

大荆牡荆也俗謂之黃荆以爲箠杖荻之

實中者以箠人則重而痛楚虛中者差輕賁音奔

又開渠立埭。身自引船。

埭徒耐翻

或坐而屠肉。又

好巫覡。

好呼到翻戶狄翻

左右朱光尙詐云見鬼。東昏入樂遊苑。人馬忽驚。以

問光尙對曰。邇見先帝大噉。

樂音洛先時爲邇。噉昌真翻怒也。

不許數出。數所翻東昏大

怒。拔刀與光尙尋之。既不見。乃縛菰爲高宗形。

菰音孤。雕胡也。一名北蔣江南人呼爲菱草。

向斬之。縣首苑門。

縣讀曰縣。

崔慧景之敗也。巴陵王昭胄、永新侯昭穎出投

臺軍。各以王侯還第。心不自安。

昭胄昭穎投慧景事。見上卷。上年永新縣屬安成郡吳立。

竟陵王子

良故防閤桑偃爲梅蟲兒軍副。與前巴西太守蕭寅謀立昭胄。昭胄許

事克。用寅爲尙書左僕射護軍。

許之以僕射領護軍將軍。

時軍主胡松將兵屯新亭。

寅遣人說之曰。須昏人出。

須待也以帝昏狂斥指爲昏人說式芮翻。

寅等將兵奉昭胄入臺。

閉城號令。

將卽亮翻。

昏人必還就將軍。但閉壘不應。則三公不足得也。松許

諾。會東昏新作芳樂苑。經月不出遊。偃等議募健兒百餘人。從萬春門

入。突取之。昭胄以爲不可。偃同黨王山沙慮事久無成。以事告御刀徐

僧重。寅遣人殺山沙於路。吏於麝臍中得其事。

勝徒登翻囊可帶者曰勝山沙以盛麝香故曰。

之麝勝猶今

昭胄兄弟與偃等皆伏誅。雍州刺史張欣泰與弟前始安內

史欣時密謀結胡松及前南譙太守王靈秀直閣將軍鴻選等誅諸嬖

倖廢東昏。

晉孝武帝僑立南譙郡於淮南五代志江都郡清流縣舊置南譙郡鴻姓也姓譜帝鴻氏之後或曰大鴻之後左傳衛有

鴻聊魑雍於用翻嬖卑義翻又博計翻

東昏遣中書舍人馮元嗣監軍救郢。監工衛翻秋七月

甲午茹法珍梅蟲兒及太子右率李居士制局監楊明泰送之中興堂。

宋孝武帝即位於新亭改新亭曰中興堂茹音如率所律翻

欣泰等使人懷刀於座斫元嗣頭墜果

杵中。杵蒲官翻杵以盛果及魚肉

又斫明泰破其腹蟲兒傷數瘡手指皆墮居士法

珍等散走還臺靈秀詣石頭迎建康王寶寅。

建康王當作建安王帥城中將吏見

力。

見力見在兵力也帥讀曰率見賢遍翻

去車輪載寶寅文武數百唱警蹕向臺城百姓

數千人皆空手隨之欣泰聞事作馳馬入宮冀法珍等在外東昏盡以

城中處分見委表裏相應既而法珍得返處分閉門上仗不配欣泰兵。